

Examen d'État en traductologie : lectures recommandées

Traductologie :

Český překlad 1945-2003, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2003.

Český překlad II 1945-2004, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2005.

Gromová, Edita - Hrdlička, Milan - Vilímek, Vítězslav (eds.): *Antologie teorie odborného překladu*, FF OU, Ostrava, 2007.

Gromová, Edita, Hrdlička, Milan (eds.): *Antologie teorie uměleckého překladu*, FF OU, Ostrava, 2004.

Hrala, Milan (ed.): *Kapitoly z dějin českého překladu*, Karolinum, Praha, 2002.

Hrdlička, Milan: *Literární překlad a komunikace*, ISV nakladatelství, Praha, 2003.

Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání*, H&H, Jinočany, 2009.

Ladmiral, Jean-René: *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Gallimard, Paris, 2002 (1994).

Radina, Otomar. *Francouzština a čeština : systémové srovnání dvou jazyků [Radina, 1981]*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1981.

Dialogue des cultures: interprétation, traduction : actes du Colloque international organisé par l'Institut de traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l'association Gallica et l'Union des interprètes et des traducteurs (JTP) 3-5 novembre 2005, Prague / [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka Štolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006.

Vinay, Jean Paul - Darbelnet, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris, Didier, 1958.

Articles :

J.V. Bečka: *Sloveso v překladě*. AUC, Philologica 4-5, Slavica Pragensia 24, UK, Praha, 1981, p. 73-83.

J.V.Bečka: *Poznámky k relativnosti slovesných časů*. Sborník statí o jazyce a překládání I. 1, Řada filologická: svazek č.3. , 1. vyd., Praha, 1973, p. 37-72.

J.V.Bečka: *Konfrontační lingvistika jako podklad k řešení překladatelských problémů*. AUC, Philologica 4-5, Slavica Pragensia 23, UK, Praha, 1983, p. 99-107.

Goudaillier, Jean-Pierre: *Méthodologie linguistique et description de l'argot*. Dialogue des cultures: interprétation, traduction : [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka

Šotolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, p. 25-36.

Hanáková, Miroslava: *Lexikální expresivita textu ve francouzštině a možnosti překladu*. AUC, Philologica 4-5, Slavica Pragensia 23, UK, Praha, 1983, p. 201-204.

Chmelová-Svobodová, Jitka: *Jazykové zdroje humoru a problémy překladu*. AUC, Philologica 4-5, Slavica Pragensia 23, UK, Praha, 1983, p. 205-211.

Chmelová, Jitka: *K funkčnímu rozvrstvení francouzštiny a češtiny (Problémy konfrontace)*. Sborník statí o jazyce a překládání. 2., Vyd. 1., Praha, 1974, p. 138-161.

Lederer, Marianne: *La transmission du culturel – problèmes pratiques du traducteur, problèmes théoriques de la traduction*. Dialogue des cultures: interprétation, traduction : [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka Šotolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, p. 7-24.

Pechar, Jiří: *Abstraktnost a konkrétnost ve stylu umělecké prózy*. AUC, Philologica 4-5, Slavica Pragensia 24, UK, Praha, 1981, p. 157-162.

Pechar, Jiří: *Pelánovy překlady Queneaua*. Český překlad II 1945-2004, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2005. p. 119-124.

Podhorná-Polická, Alena : *Les aspects stylistiques de la verlanisation*. Dialogue des cultures: interprétation, traduction : [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka Šotolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, p. 37-62.

Smičková, Jitka: *Explicite et implicite en traduction : langue et culture*. Dialogue des cultures: interprétation, traduction : [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka Šotolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, p. 186-203.

Šotolová, Jovanka: *Traduire Echenoz : une aventure linguistique*. Dialogue des cultures: interprétation, traduction : [uspořádaly Ivana Čeňková, Miroslava Sládková, Jovanka Šotolová]. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, p. 127-153.

Šotolová, Jovanka: *Literární experiment jako problém překladu aneb text a čas*. Český překlad II 1945-2004, Ústav translatologie FF ÚK, Praha, 2005. p. 106-118.

Linguistique :

Pierre R. Léon, *Phonétisme et prononciations du français*, Nathan, Paris, 2000.

Aïno Niklas-Salminen, *La lexicologie*, Armand Colin, Paris, 1997.

Denis Apothéloz, *La construction du lexique français : principes de morphologie dérivationnelle*, Ophrys, Paris, 2002.

Christian Touratier, *La sémantique*, Armand Colin, Paris, 2010.

Joëlle Gardes-Tamine: *La grammaire. 1. Phonologie, morphologie, lexicologie*, Armand Colin, Paris, 2005.

Joëlle Gardes-Tamine: *La grammaire. 2. Syntaxe*, Armand Colin, Paris, 2006.

Karl Cogard, *Introduction à la stylistique*, Flammarion, Paris, 2001.

Nicolas Laurent, *Initiation à la stylistique*, Hachette, Paris, 2001.

Fromilhague, Catherine - Sancier-Chateau, Anne. *Introduction à l'analyse stylistique*. Paris: Nathan, 2002.

Jan Šabršula, *Problèmes de la stylistique comparée du français et du tchèque*, UK, Praha, 1990.

Jan Šabršula, *Teorie a praxe překladu*, OU, Ostrava, 2007.

Théorie littéraire :

Yves Reuter. *Introduction à l'analyse du roman*. Paris, Armand Colin, 2009.

ADAM, Jean-Michel; REVAZ, Françoise. *L'analyse des récits*. Paris : Seuil, 1996.

Haman, Aleš. *Úvod do studia literatury a interpretace díla*. Praha : H & H, 1999.

Šrámek, Jiří. *Základy francouzské versifikace*. Vyd. 1. Brno : Masarykova univerzita v Brně, 1990.